

A MUSEUM OF  
**CHINESE CLASSIC STORIES**

大中华经典故事博物馆

**白云石**

中英对照



明天出版社



# 白云石

大中华经典故事博物馆

**A Museum**  
of Chinese Classic Stories

明天出版社





主 编 刘海栖  
责任编辑 吴大宪  
英文总审 杰夫·特威切尔  
英文翻译 张卫星  
装帧设计 吴大宪

Chief Editon/Liu Haiqi  
Working Editon/Wu Daxian  
English General Examiner/Jeff Twitchel  
English Translator/Zhang Weixing  
Binding Designer/Wu Daxian

丛书名 人中华经典故事博物馆  
书 名/白云石  
出版者/明天出版社  
地 址/济南经九路胜利大街39号  
发行者/明天出版社  
印 刷/山东新华印刷厂德州  
地 址/德州市新华路155号  
版 次/2001年10月第1版  
印 次/2001年10月第1次印刷  
规 格/787mm × 1092mm 24k  
印 张/9  
ISBN 7-5332-3484-7/J · 764  
定 价/23.00元

# 目 录



## 水族

水家的木屋 1-39

## 侗族

吃虫节 40-58

## 纳西族

七星披肩 59-81

## 仡佬族

敬牛节 82-97

## 柯尔克孜族

玛纳斯会 98-106

## 羌族

白云石 107-124

## 锡伯族

抹黑节 125-145

## 京乡族

唱哈利 146-170

## 达斡尔族

药泉会 171-199

## 景颇族

目脑节 200-212



# CONTENTS



## THE SHUI NATIONALITY

The wood house of the shui 1-39

## THE MIAO NATIONALITY

The festival of eating insects 40-58

## THE NAXI NATIONALITY

The shawl with seven stars 59-81

## THE GELO NATIONALITY

The cow king festival 82-97

## THE KIRGIZ NATIONALITY

The manasi assembly 98-106

## THE QIANG NATIONALITY

The dolomite ball 107-124

## THE XIBE NATIONALITY

The festival of smearing  
black 125-145

## THE DONGXIANG NATIONALITY

Singing hall 146-170

## THE DAUR NATIONALITY

The medicine spring  
assembly 171-199

## THE JINGPO NATIONALITY

Mu nao festival 200-212

## 水族

水族聚居在贵州省东南部地区。人口约 28.6 万。语言属汉藏语系壮侗语族，通用汉文。

水族人民在漫长的历史发展中创造了瑰丽多彩的古老文化，尤以诗歌和民族歌曲见长。水族之乡号称“铜鼓”王国，人们把铜鼓作为民族的象征和祖传珍宝来看待。

水族的传统节日有端节、卯节。端节是水族的年节，水语叫“借端”。每逢节日来临，村村寨寨敲击铜鼓，吹响芦笙，欢歌起舞，彻夜不绝；并以“鱼包韭菜”作为佳肴招待亲朋好友。

## THE SHUI NATIONALITY

The Shui nationality lives in compact communities in southeastern Guizhou Province. The Shui have a population of about 286,000 and their language belongs to the Zhuang-Dong subfamily of the Sino-Tibetan language family, although the Chinese language is commonly used.

During its long history, the Shui nationality has developed a magnificent and colourful culture, especially in its poems and folk songs. The region of the Shui nationality is known as the Kingdom of the Bronze Drums, and the native people regard the bronze drum as the symbol of their nationality. The traditional festivals of the Shui nationality include, the Duan Festival and the Mao Festival. Each year during the Duan Festival, every village and home beats bronze drums and blows reed-pipe wind instruments, sings and dances throughout the whole night, as well as entertain their relatives and friends with their best dish, Fish Wrapped in Chives.

## 水家的木屋

### THE WOOD HOUSE OF THE SHUI

马继民 / 编文

黄天虎 / 绘画

张卫星 / 翻译





(1) 相传很早以前，在水族居住的月亮山旁，有座巍峨苍劲的太阳山。勤劳善良的公祥一家就住在山下。

Long, long ago, the Shui people lived on Moon Mountain, beside which was a lofty, green mountain called Sun Mountain. At the foot of Sun Mountain lived a hardworking and kindhearted family. The father's name was Gong Xiang.



(2) 公祥和老伴已经白发苍苍了，可是为了抚养两个失去父母的孙子孙女，还得起早贪黑地去捕鱼、种地。

Gong Xiang and his old wife had white haired, but to support their grandson and grand-daughter who had lost their parents, they had to fish and farm every day from early morning until midnight. Their life was very hard.







(3) 一天，大雨过后，天上出现一道五彩缤纷的彩虹。人们纷纷走出土屋观看，公祥却背起竹篓，踏着湿漉漉的山路到山上挖竹笋去了。

One day after a heavy rain, there appeared a beautiful rainbow in the sky. The villagers all came out of their mud houses to see it. However, Gong Xiang put a basket on his back and went along the wet mountain paths to dig up bamboo shoots.



(4) 刚翻过一道山，忽见一只恶鹰扑下来，叼起一只雉鸠就要起飞。公祥大吼一声，把竹篓朝鹰扔去……

Climbing through a mountain pass, he suddenly saw a hawk dove down on a turtledove. The hawk held the turtledove in its mouth and was about to fly away. Gong Xiang gave a shout and threw his basket at the hawk.





(5) 恶鹰丢下口中的猎物飞走了。公祥跑上去想看看小雉鸠伤得怎么样。突然，那小雉鸠化作一道红光消失了。

The hawk was frightened and while flying away, dropped the turtle-dove. Gong Xiang ran up to see if the little turtledove was hurt. To his surprise, the bird suddenly changed into a red light and disappeared.



(6) 公祥回家后，把这件事告诉了老伴，老伴也很惊奇。

Returning home, Gong Xiang told his strange experience to his old wife, and she too was very surprised.





(7) 当晚,公祥梦见金鱼潭的龙王对他说:  
“为了报答你救我女儿的恩情,明天,你全家往南走过三条河,翻越七座山来找我吧!”

Night came and Gong Xiang dreamed that the Dragon King of the Goldfish Pool spoke to him, "To repay your kindness for saving my daughter's life, I'd like to invite your whole family to see me."





(8) 公样半信半疑。第二天一早,一家人还是顺着龙王指的方向上路了。

Gong Xiang was not certain whether to believe his dream. Nonetheless, early the next morning, the whole family started off in the direction the Dragon King had pointed out.





(9) 他们走了七天七夜，过了三条河，翻了七座山，终于到了指定的地点。可是放眼一看，除了竹林，没有人家。

They walked and walked for days and nights, wading across three rivers and climbing over seven mountains, and finally reached the designated place. They looked around but saw only a bamboo grove.

(10) 就在老伴埋怨公祥的时候，忽然从前面的竹林里飘出阵阵芳香，随即走出一个美似天仙的纳岂（姑娘）来。

Just as the old wife was becoming angry with her husband, a strange smell suddenly drifted from the bamboo grove, and then an extremely beautiful girl walked out from the grove.







(11) 那纳岂走近公祥，微微笑道：“那天因贪看彩虹，险些被恶鹰抓去，多亏老人家搭救，请受小女一拜。”

The girl came up to Gong Xiang. She smiled, "Because I was watching the rainbow yesterday, I was nearly caught by the terrible hawk. Please accept my thanks for saving my life."